

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorificadle. Cristo viene de los cielos, recibidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría, porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, Santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conocí varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió, tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego, sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales. Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.



كاظافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- الْمَسِيحُ يُؤَلَّدُ فَمَجْدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتُهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شَعُوبَ سَبِّحُوهُ بِإِيتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوِ الْإِبْنِ الْمُؤَلَّدِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَثُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعُ شَأْنُنَا قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ .

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظَلَّلٍ مُدْعِلٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِي الْمُنْتَزَعُ عَنِ الْهَيُولَى. فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَثُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لَقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ .

5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ بِمَا أَنْتَ إِلَهِي السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ .

6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِي قَدْ قَدَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانُ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجِنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَثُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالدِّتَهُ بِدُونِ مَصْرَةٍ.

7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِبِينَ بِأَمْرِ الْمُحَلِّدِ. لَمْ يَجْزِعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهْبِ مَبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهِي أَبَانِنَا.

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْبُدُ لِلرَّبِّ : 8- إِنَّ الْأَتُونَ الْوَدِيِّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يَحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ الْأَلْهُوتِ لَمْ تُحْرِقِ أَيضًا مُسْتَوْدَعَ الْبَثُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلَنَسْبِحُ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنَزِدَهُ رَفَعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

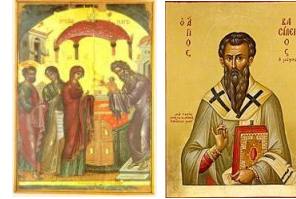
9- عَظِيمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغَلُوبِيَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا مَغَارَةَ سَمَاءٍ وَالْبَثُولَ عَرَشًا شَيْرُوبِيمِيًّا وَالْمُدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِي عَزَّيْرَ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلَنَسْبِحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
 Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
 Diácono George Pichara - Cel.: +56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



AVISO



Fiesta del Año Nuevo, la Circuncisión del Señor y San Basilio

Celebraremos en la Catedral San Jorge la Fiesta del Año Nuevo, la Circuncisión del Señor y a San Basilio

Miércoles 01-01-2025
 Matutinos 10:30 hrs.
 Sta. Eucaristía 11:30 hrs.

عيد رأس السنة الجديدة وختانة السيد والقدیس باسیلیوس الكبير

يوم الاربعاء 2025-01-01

10:30 الصلاة السحرية

11:30 القداس الإلهي

SANTORAL 26/12/2021 al 01/01/2022
 29- Los 14.000 Santos niños Inocentes que fueron muertos en Belén por orden de Herodes. San José, David, Profeta y Rey. Nuestro Venerable Padre Marcelo.
 30- S. M. Anysia de Tesalónica, y Zótico, el Educador de los Huérfanos.
 31- J. Melania, la Romana.
 ENERO 1- Circuncisión N. S. Jesucristo. S. Basilio, Arzobispo de Capadocia.
 Enero 2025
 1- Circuncisión N. S. Jesucristo. S. Basilio Arzobispo de Capadocia.
 2- S. Silvestre, Papa de Roma.
 3- Profeta Malaquías M. Gordio.
 4- los 70 discípulos S. Theoclitus.

Boletín Pastoral N° 57 Domingo 29-12-2024

Domingo posterior Navidad de Lucas EOT 5

Tropario (MODO 2) Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti. **عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ جِيئِيذِ أُمَّتِ الْجَحِيمِ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ وَعِنْدَمَا قَتَتِ الْأَمْوَاتُ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.**

Trop. Navidad Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho resplandecer sobre el mundo, la luz de la sabiduría. Porque los que se postraban ante los astros, aprendieron del astro, a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia. Y saber, que viniste del resplandor de las alturas, oh Señor, gloria a Ti.

مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَيْئًا. قَدْ أُطْلِعَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ لِعَالَمٍ. لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسُ الْعَدْلِ. وَأَنْ يَغْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْغَلْوِ أَتَيْتَ، يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropario de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas. **بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْمَقْرَّاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْجُنُودِ مَكَايِفٌ وَمُخَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِيوسَ الْبَلَّاسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي أَنْ يَخْلَصَ نَفُوسَنَا**

Trisagion

Vosotros que en Cristo os bautizasteis de Cristo os revestisteis. aliluya. *(Árabe)* Antumul Lathina Bil Masiihi Ttamátom, Al Masiha Qaad Labistóm. Aliluyia

– أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ هَلِيلُوبِيَا

(Griego) Osis Jristo Ne Vaptistithe, Jristo Ne Thisasthe. Aliluyia

Kondakion de la Navidad (Modo III) **Hoy la Virgen da a luz a Aquel que es excelso en la esencia. La tierra ofrece la gruta al inaccesible. Los Ángeles con los pastores glorifican: Los Magos caminan con el astro. Porque por nosotros ha nacido un Niño nuevo, y es el Dios antes de todos los siglos.**

شَدَائِقُ عِيدِ مِيلَادِ الْمَسِيحِ الْمُجِيدِ بِاللَّحْنِ الثَّلَاثِ: اليوم البتول تلد الفائق الجهور والأرض تقرب المغارة لمن هو غير مقرب اليه الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق يسرون لانه قد ولد من اجلنا صبي جديد وهو الاله الذي قبل الدهور

Prokimenon: Admirable es Dios en sus santos; en las Iglesias bendecid a Dios.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los
Gálatas (1:11-19)

Hermanos: Os hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí, no es según hombre; pues yo ni lo recibí ni lo aprendí de hombre alguno, sino por revelación de Jesucristo. Porque ya habéis oído acerca de mi conducta en otro tiempo en el judaísmo, que perseguía sobremanera a la iglesia de Dios, y la asolaba; y en el judaísmo aventajaba a muchos de mis contemporáneos en mi nación, siendo mucho más celoso de las tradiciones de mis padres. Pero cuando agradó a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia, revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, no consulté en seguida con carne y sangre, ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco. Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días; pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo el hermano del Señor.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول
الى أهل غلاطية 1: 11 – 19

يا اخوة أعلمكم أن الإنجيل الذي بشرتُ به ليس بحسب الإنسان، لأنني لم أتسلمه وأتعلّمه من إنسان بل بإعلان يسوع المسيح. فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديما في ملة اليهود إنني كنت اضطهد كنيسة الله بإفراط وأدمرها، وأزيد تقدّما في ملة اليهود على كثيرين من أتريابي في جنسي بكوني أوفر منهم غيرة على تقليدات آبائي. فلما ارتضى الله الذي أفرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته أن يعلن ابنه فيّ لأبشّر بين الأمم، لساعتي لم أصغ إلى لحم ودم ولا صعدتُ إلى أورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقت إلى ديار العرب وبعد ذلك رجعت إلى دمشق. ثم بعد ثلاث سنين صعدتُ إلى أورشليم لأزور بطرس فأقمت عنده خمسة عشر يوما. ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo
(2:13-23)

Después que los magos partieron, un ángel del Señor apareció en sueños a José, diciéndole: Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y estate allí hasta cuando yo te avise; porque Herodes buscará al niño para matarlo. Levantándose José, tomó al niño y a su madre de noche y se retiró a Egipto, donde se mantuvo hasta la muerte de Herodes; de suerte que se cumplió lo que dijo el Señor por boca del profeta: Yo llamé de Egipto a mi hijo. Entretanto Herodes, viéndose burlado de los magos, se irritó sobremanera, y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en toda su comarca, de dos años abajo, conforme al tiempo de la aparición de la estrella, que había averiguado de los magos. Se vio cumplido entonces lo que predijo el profeta Jeremías, diciendo: Hasta en Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos: Es Raquel que llora sus hijos, sin querer consolarse porque ya no existen. Después de la muerte de Herodes, un ángel del Señor apareció en sueños a José en Egipto, diciéndole: Levántate y toma al niño y a su madre, y vete a la tierra de Israel, porque ya han muerto los que atentaban contra la vida del niño. José levantándose, tomó al niño y a su madre y vino a tierra de Israel, mas oyendo que Arquelao reinaba en Judea, en lugar de su padre Herodes, temió ir allá y avisado entre sueños se retiró a tierra de Galilea. Y vino a morar en una ciudad llamada Nazaret; cumpliéndose de este modo el dicho de los profetas: Será llamado Nazareno.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى
الانجيلي البشير والتميز الطاهر
23-13: 2

لما انصرف المجوس إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم قائلاً قم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك * فإن هيرودس مزعم أن يطلب الصبي ليهلكه. فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانصرف إلى مصر. وكان هناك إلى وفاة هيرودس ليتمّ المقول من الرب بالنبي القائل " من مصر دعوت ابني. حينئذ لما رأى هيرودس أنّ المجوس سخروا به غضب جداً وأرسل فقتل كلّ صبيان بيت لحم وجميع تخومها من ابن سنتين فما دون على حسب الزمان الذي تحققه من المجوس. حينئذ تمّ ما قاله ارمياء النبي القائل صوتٌ سمع في الرامة نوحٌ وبكاءٌ وعويلٌ كثيرٌ. راحيل تبكي على أولادها وقد أبت أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين. فلما مات هيرودس إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم في مصر قائلاً قم فخذ الصبي وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل فقد مات طالبو نفس الصبي. فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل. ولما سمع أن أرشيلالوس قد ملك على اليهودية مكان هيرودس أبيه خاف أن يذهب إلى هناك وأوحى إليه في الحلم فانصرف إلى نواحي الجليل. وأتى وسكن في مدينة تدعى ناصرة ليتمّ المقول بالأنبياء إنه يدعى ناصرياً.